

Imaging Emigration – Translating Exile

Organizers:
Susanne Korbel
(University of Graz)
Philipp Strobl
(University of Hildesheim)

Cultural Translation
and Knowledge Transfer
on Alternative Routes of Escape
from Nazi Occupied Europe

APRIL 1st > 3rd 2019

<https://imagingemigrationconference.wordpress.com>

University of
Music and Performing Arts Vienna (mdw)

Lothringerstrasse 18
1030 Wien

Franz Liszt Saal

exil.arte

CJS
Centrum für
Jüdische
Studien

ZukunftsFonds
der Republik Österreich

Universität
innsbruck

European Union
Erasmus+
Project 101015887

Österreich
Bundesministerium
für
Arbeitsmarkt,
Sozialpolitik
und
Kultur

mjw
Ministerium
für
Europäische
Angelegenheiten
und
Entwicklung

Österreich
Bundesministerium
für
Arbeitsmarkt,
Sozialpolitik
und
Kultur

NA ONA.FONDS
Nationaler Opernfonds
der Republik Österreich

ÖPG II
Österreichischer
Produktionsgesellschaften
für
Opern- und
Musiktheater

Stadt Wien

UNI
GRAZ

APRIL 1st

15.00

Arrival

15.15

Welcome and Introduction

Gerold Gruber (mdw, Founder and Chairman of exil.arte)

15.40

**Susanne Korbelt (University of Graz)
and Philipp Strobl (University of Hildesheim)**

*Imaging Emigration – Translating Exile:
Cultural Translation and Knowledge Transfer
on Alternative Routes of Escape
from Nazi Occupied Europe*

16.00 – 17.30

Panel 1 - India /
South America / Australia

Chair: Philipp Strobl (University of Hildesheim)

Margit Franz (University of Graz)
Central European Diaspora and Indian Cultural Life

Steve Cooke (Deakin University)
*“Somehow the ill winds of war have been favorable to me”:
Travel, Training, and Trauma in the Life and Works of Louis Kahan*

Christina Wieder (IFK Vienna)
*Translating Modernism: Hedy Krilla
and the Independent Theater Scene in Buenos Aires*

17.30 – 18.15

exil.arte Exhibition

“Wenn ich komponiere, bin ich wieder in Wien”

18.30

Concert

Vocalist: Iuliia Tarasova
Piano: Olha Tomyna

APRIL 2nd

9.30 – 11.00

Panel 2 - Shanghai / Asia

Chair: Susanne Korbel (University of Graz)

Ulrike Anton (mdw)

*Tracing the Influence of Exiled Musicians in the Far East
– from 1933 to the Present*

Gabriel Finder (University of Virginia)

*Jakob Rosenfeld: A Viennese Jewish Doctor's Path
from Concentration Camps
to Mao Zedong's People's Liberation Army*

Jeremy Leong (UCSI University)

*Being Jewish in Two Different Worlds:
An Austrian Music Luminary in Wartime Shanghai*

11.00 – 11.30

Break

11.30 – 12.30

Panel 3 - Canada

Chair: Michael Haas (mdw)

Andrea Strutz (University of Graz):

*On the Austrian Exile in Canada and the Influence of
Jewish Refugees on Music and Musicology in Post-1945 Canada*

Walter Kreyszig (University of Saskatchewan)

*"Vienna and Austria have played a decisive role for me and my
music": Sonia-Carmen Eckhardt Gramatté on Her Knowledge
Transfer of Music Theory and Compositional Practice to Canada*

12.30 – 14.00

Lunchbreak

APRIL 2nd

14.00 – 15.30

Panel 4 - USA / Great Britain

Chair: Gerold Gruber (mdw)

Nils Grosch (University of Salzburg):

Music as an Escape Agent? Observations on the Function of Musical Agency in Migration Careers of the 1930s

Katharina Prager (Boltzmann Institute, Vienna)

"Überhaupt könnte man sagen, Du seist als polyglottes Wesen auf die Welt gekommen": Knowledge Transfer and Cultural Translation in Salka Viertel's Exile in Hollywood

Melina Paetzold (mdw)

The Musical Allround Talent Ingolf Dahl (1912-1970)

15.30 – 16.00

Break

16.00 – 17.00

Panel 5 - Iceland / Portugal

Chair: Philipp Strobl (University of Hildesheim)

Katrin Sippel (Austrian Society for Exile Research, Vienna)

Austrian Refugees as Cultural Mediators in the Transit Country Portugal from 1938 onwards

Markus Lenhart (University of Music and Performing Arts Graz)

Melitta and Victor Urbancic: Art in Exile in Iceland

Film Screening

"Walter Arlen's First Century"

at Metrokino (Johannesgasse, 1010 Wien)

APRIL 3rd

9.30 – 11.00

Panel 6 - Great Britain / Italy

Chair: Ulrike Anton (mdw)

Michael Haas (mdw)

Immigrating to the Enemy – The Czech-Jewish Composer Hanuš Winterberg

Asher Biemann (University of Virginia)

An Archive of Imagination: Ermanno Loevinson as a Cultural Translator

Andrea Meyer Ludowisy (University of London)

Between the Couch and two Cultures

11.00 – 11.30

Break

11.30 – 13.00

Roundtable - Concluding Session

**Chair: Susanne Korbel (University of Graz)
and Philipp Strobl (University of Hildesheim)**

Victoria Kumar (Hebrew University Jerusalem)

weiter_ erzählen, erinnern.at

Philipp Rohrbach

(Vienna Wiesenthal Institute for Holocaust Studies)

Austrian Heritage Archive

Veronika Zwerger (Österreichische Exilbibliothek im Literaturhaus)

Exilbibliothek im Literaturhaus Wien

13.00 – 13.30

Break

13.30 – 14.30

Concert

Piano Duo: Volker Ahmels and Friederike Haufe

Clarinet: Melina Paetzold